



6640 170th place se bellevue wa 98006 tel/fax 425 614-3556 cell 425 736-5663 karen@kysdesigns.com www.kysdesigns.com

✿ karen yesowich schmucker

Translation Language Pair: Russian to English

Certifications: DOD Level 3 Russian language analyst;

(passed fluency test Bellevue Community College Translation & Interpretation Institute, 2007)

Over thirteen years experience as a Russian to English voice language and language analyst, staffer and manager with the U.S. Department of Defense. Broad range of experience reporting intelligence information. Superior writing and presentation skills. Also trained as a graphic designer. Five years experience (1996–2001) at several high-end design firms in San Francisco, CA. Recent work has focused on freelance design, Russian-English translation and design work for non-profit organizations.

Russian Language Experience

(1978–92) Department of Defense, Ft. Meade, MD

Russian voice language analyst (1978–1984). Analyzed, transcribed and translated Russian voice material on various military and defense related topics. Three years experience as a first line supervisor. Achieved certification as both a Russian voice language analyst and Russian language analyst (translator).

Held positions of section chief, branch chief and staff officer (1985–92) in Russian language offices. Wrote requirements and concepts of operations for future computer systems to support agency linguists. Guided the language analysis and reporting effort on a variety of Soviet military topics. Raised the skill levels and improved relations with other intelligence agencies. Strengthened project management skills of first line supervisors. Represented DOD on congressionally mandated programs. Spent two years as a staff officer on the inter-agency Arms Control Intelligence Staff, drafting and coordinating monitoring reports on Soviet compliance with the Intermediate-range Nuclear Forces Treaty for Congressional, White House, State Department and other similar audiences.

(1996–present) Design and Freelance Translation Experience

Designer (1996–2001) at several high-end firms in the San Francisco Bay Area. Design disciplines included: branding, in-store merchandising campaigns, retail brochures, software, food and beverage packaging and a variety of print material and web design. Translated computer security documents from Russian into English for Symantec, a Bay Area Software firm.

(2003–Present) Designed multilingual brochures and flyers for Hopelink, a Puget Sound Area charity providing assistance to families in need. Translated recipes and other materials from English to Russian for Hopelink. Interpreted into Russian for Russian speakers at the Hopelink Food bank. Freelance translator for Schreiber Translations, Nov 2008. Translated Military texts for National Virtual Translation Center project for Schreiber Translations.

Language Education and Training

BA, Russian, Michigan State University, East Lansing, MI, 1974
CIEE Russian Language Program at Leningrad State University, Summer 1974
MA, Russian Literature, University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada, 1975
Intensive Russian Language Program, Indiana University, Summer 1983
National Cryptologic School Russian Language Courses, 1978–83
Translation Certificate Program, Translation & Interpretation Institute, Bellevue Community College, Bellevue, WA, 2005–06

Computer Skills

Microsoft Office
Adobe Illustrator, Photoshop, In-Design and Acrobat
Quarkxpress
WordFast

Design and Security Policy Education

MA, Government, Georgetown University, Washington, DC, 1982
BFA, Graphic Design, Academy of Art College, San Francisco, CA, 1997

Professional Associations

American Translators Association (ATA); Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS); American Institute of Graphic Artists (AIGA)

Publications/Awards

Graphic Design: USA, 1998 American Graphic Design Awards
Graphis, New Talent Design Annual 1998
Clio Award (Bronze, student category) for Colombo Bread Packaging, 1997
Packaging Design Council Award of Excellence, Spring, 1996
National Intelligence Medal of Achievement, 1990

Other Interests

Cooking, 4th degree black belt in *Naginata* (a Japanese Martial Art)
Other Foreign languages studied: French, Ukrainian and Japanese